

# REMERCIEMENTS

ESTRATTO

da

DE LA PEINTURE AU JARDIN

sous la direction de  
Hervé Brunon et Denis Ribouillault



Leo S. Olschki Editore  
Firenze



# De la peinture au jardin

sous la direction de  
HERVÉ BRUNON et DENIS RIBOULLAULT



Leo S. Olschki  
2016

Questo volume riccamente illustrato raccoglie una serie di studi che trattano le complesse procedure di traslazione dalla pittura al giardino, dal Rinascimento a oggi. La presenza ricorrente di immagini dipinte che partecipano alla semantica dello spazio riflette l'affinità tra le due arti, che sembrano giungere al loro culmine nel XVIII secolo con l'idea che si debbano trarre direttamente dai dipinti paesaggistici alcuni principi dell'arte di formare giardini – anche se quest'ultima rimane agli occhi dei suoi teorici «superiore all'arte della pittura paesaggista, quanto la realtà rispetto alla rappresentazione». Come, più generalmente, la pittura può essere un modello per il giardino? Innanzitutto il giardiniere condivide con il pittore un certo numero di competenze tecniche; su questi legami pragmatici si innestano relazioni estetiche favorite dalla mediazione con la scenografia, la poesia o la fotografia, anche strutturate da paradigmi comuni, come la prospettiva. I diversi contributi aprono una riflessione sulle nozioni di rappresentazione, trasposizione e intermedialità, e aiutano a comprendere meglio il ruolo della pittura nella concezione stessa di paesaggio.

Cet ouvrage richement illustré réunit une série d'études portant sur les modalités complexes des transferts de la peinture au jardin, de la Renaissance à nos jours. La présence récurrente d'images peintes qui participent à la sémantique de l'espace reflète les affinités entre les deux arts, qui semblent culminer au XVIII<sup>e</sup> siècle avec l'idée selon laquelle il faudrait puiser directement dans des tableaux de paysage certains principes de l'art de former des jardins – même si ce dernier reste aux yeux de ses théoriciens « aussi supérieur à l'art de peindre en paysages, que la réalité est au-dessus de la représentation ». En quoi, plus généralement, la peinture peut-elle être un modèle pour le jardin ? Le jardinier partage d'abord avec le peintre un certain nombre de compétences techniques ; à ces liens pragmatiques se greffent des relations esthétiques, favorisées par des médiations avec la scénographie, la poésie ou encore la photographie, informées aussi par des paradigmes communs, telle la perspective. Les différentes contributions ouvrent ainsi une réflexion sur les notions de représentation, de transferts et d'intermedialité, et aident à mieux comprendre le rôle de la peinture dans la conception même du paysage.

·47·



Collana diretta da  
Lucia Tongiorgi Tomasi  
Luigi Zangheri

# De la peinture au jardin

sous la direction de  
HERVÉ BRUNON et DENIS RIBOULLAULT



Leo S. Olschki  
2016

*Tutti i diritti riservati*

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI  
Viuzzo del Pozzetto, 8  
50126 Firenze  
www.olschki.it

Ouvrage publié avec le soutien de l'Université Paris-Sorbonne, du Centre André Chastel, de l'Université de Montréal et de l'Académie de France à Rome



---

ISBN 978 88 222 6424 4

## TABLE DES MATIÈRES

	Pag.	VII
Remerciements		VII
HERVÉ BRUNON – DENIS RIBOULLAULT, <i>Ut pictura hortus</i> . . . . .	»	1
YOLAINE ESCANDE, <i>Le jardin sous influence : quand la peinture modèle le jardin chinois</i> . . . . .	»	27
DENIS RIBOULLAULT, <i>De la peinture au jardin (en passant par la poésie) : la vallée Giulia à Rome, de Michel-Ange à Poussin</i> . . .	»	43
MARGHERITA AZZI VISENTINI, « <i>Una fontana con infiniti ornamenti di stucco e di pittura</i> ». <i>Il rapporto tra pittura e giardino : il caso delle ville venete</i> . . . . .	»	97
GEORGES FARHAT, <i>L'optique de pourtraiture au jardin en France (ca. 1550 - 1650) : transferts et invention entre perspective et jardin</i> . . . . .	»	117
LAURENT CHÂTEL, 'The Science of Landscape'. <i>Le paragone du jardin et de la peinture en Angleterre au XVIII<sup>e</sup> siècle</i> . . . . .	»	151
MALCOLM ANDREWS, <i>The Picturesque, Visual Irritation and the Unimproved Garden</i> . . . . .	»	173
MICHAEL JAKOB, <i>Ermenonville, ou l'absorption d'un jardin par un banc</i> . . . . .	»	187
LUIGI GALLO, <i>Fra pittura di paesaggio e arte dei giardini. Il parco della Garenne Lemot a Clisson (1805-1830)</i> . . . . .	»	227
MARINA FERRETTI BOCQUILLON, <i>Le jardin de Monet à Giverny ou l'invention d'un paysage</i> . . . . .	»	247
MÓNICA LUENGO, <i>Pintura y naturaleza en la España de la guerra. Una introducción a la obra de Javier de Winthuysen</i> . . .	»	263
JOSÉ TITO ROJO, <i>La pintura y el origen del jardín moderno en España (1890-1936)</i> . . . . .	»	287
STEPHEN BANN, <i>Painting as Reference and Photography as Mediation: Ian Hamilton Finlay's 'Little Sparta'</i> . . . . .	»	311
MARC TREIB, <i>Landscape into Art into Landscape</i> . . . . .	»	323
BURATTONI & ABRIOUX, <i>In Hortis Roberti. Le Beaucet (Vaucluse)</i> . .	»	357



## REMERCIEMENTS

Cet ouvrage est issu du colloque international intitulé *Dalla pittura al giardino. Transferts artistici dall'Antichità ai nostri giorni*, organisé par l'Académie de France à Rome avec le soutien de l'université Paris-Sorbonne et du Centre André Chastel (UMR 8150), qui s'est tenu à la Villa Médicis à Rome les 17, 18 et 19 mars 2011. Il rassemble la plupart des communications qui furent données, ainsi qu'une contribution de Laurent Châtel.

Sa publication a été rendue possible grâce au soutien généreux de ces mêmes institutions et de l'université de Montréal, dont nous souhaitons remercier chaleureusement les responsables respectifs : Éric de Chassey, Marc Bayard, Annick Lemoine et Jérôme Delaplanche ; Barthélémy Jobert ; Dany Sandron et Alexandre Gady ; enfin Silvestra Mariniello.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à Carmen Añon, Marc Bayard, Marcello Fagiolo, Erik A. de Jong, Annick Lemoine, Claude Mignot et Monique Mosser, qui en participant au comité scientifique du colloque en ont épaulé toute la conception grâce à leurs conseils amicaux et ont permis d'enrichir les débats en présidant les séances.

Notre profonde reconnaissance va enfin aux auteurs, à Fanny Caron-Roy, qui a apporté une précieuse assistance à la mise en forme des textes, à Lucia Tongiorgi Tomasi et Luigi Zangheri, qui ont accueilli avec enthousiasme ce projet dans leur collection « Giardini e paesaggio », ainsi qu'à Daniele Olschki et toute son équipe, tout particulièrement Erika Marchetti, grâce à qui la matière a pu prendre forme.

HERVÉ BRUNON & DENIS RIBOULLAULT

FINITO DI STAMPARE  
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE  
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • SESTO FIORENTINO (FI)  
NEL MESE DI FEBBRAIO 2016

